



- Кто мало сеет — мало жнет.  
Кто добрых урожаев ждет,  
Тот должен бросить в землю зерна,  
4 Чтоб те взошли в ней благотворно\*.  
В бесплодьи и благой посев  
Умрет, засохнув и истлев.  
Кретьен, зерно бросая, сеет  
8 Так, что роман его созреет  
На доброй почве, посему  
Сторицей взыщется ему.  
Был труд предпринят им во славу  
12 Возвысившего Рим по праву  
Филиппа Фландрского\*\*, того,

---

\* Вольно переданная цитата из Второго послания к коринфянам апостола Павла: «...кто сеет скупо, тот скупо и пожнет; а кто сеет щедро, тот щедро и пожнет» (2 Кор. 9:6).

\*\* Филипп Эльзасский, граф Фландрский (1136–1191), имел близкие связи с двором Шампани, в 1182 году приезжал в Труа, чтобы просить руки графини Марии Шампанской. Посвящение графу Фландрскому сделано Кретьеном де Труа в соответствии со средневековым этикетом и, скорее всего, не без расчета на вознаграждение.

- Кто Александра самого\*,  
Прославленного, превзошел.
- 16 Я б доказательства нашел,  
Что он достойней, не иначе:  
Герой тот, в сердце скверны пряча,  
Злодейств немало совершил,
- 20 А граф ни в чем не согрешил.  
Да, граф таков, он злу не внемлет,  
Бесчинных шуток не приемлет,  
И с чьих бы уст ни лился яд,
- 24 Он пресекать злоречье рад.  
Он только справедливость ценит,  
Служенью Церкви не изменит  
И против скверны восстает;
- 28 Щедрей он, чем в молве слывет.  
Евангелие чтит он верно  
И следует ему примерно.  
Гласит оно: добро дая\*\*,
- 32 Пусть левая рука твоя  
Не знает о делах десницы,  
Чтобы даянью втайне крыться,  
Ведь зрит всеведущий Отец
- 36 Всю глубину людских сердец.  
Но что же подразумевает:

---

\* Имеется в виду Александр Македонский, имя которого в эпоху Кретьена ассоциировалось с абсолютной воинской доблестью и героизмом. Уничужение признанного героя должно подчеркнуть достоинства покровителя.

\*\* Далее следует в поэтическом переложении цитата из Евангелия от Матфея: «У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая. Чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно» (Мф. 6:3–4).



Печать Филиппа Эльзасского, графа Фландрского. 1170 г.

«Пусть левая рука не знает?..»\*

А то, что в ней воплощена

40 Пустая слава, а она

От лицемерия нам в тягость.

А правая? Она есть благодать,

Что милостыней не кичится,

44 От всех людских очей таится,

А Бог ее всегда узрит.

Кто милосердие творит,

---

\* Левый и правый — одна из главных мифологических антитез, имеющих очень древнее происхождение. «Левое» имело отрицательный смысл, «правое» — положительный. В таком значении это противопоставление часто встречается в Библии. В Средние века существовало устойчивое представление о связи «левого», в том числе и леворуких людей, с нечистой силой и всяческими пороками, особенно с лицемерием и ложью.

- Как сказано в Святом Писанье,  
48 Как рек нам Павел в назиданье,  
Тот в Боге, и Всевышний в нем\*.  
Так знайте, истина вся в том,  
Что граф наш милосерден, ибо
- 52 Деянья славного Филиппа —  
Дань милосердью — таковы  
И недоступно для молвы  
Живут в его лишь сердце чистом,
- 56 Что светится добром лучистым.  
Не правда ль, превзойти он смог  
И Александра, что далек  
От милосердья был безмерно?
- 60 Сомнений нет, и это верно!  
Кретъен старается не зря,  
По воле графа претворя  
В стихи сказанье о Граале\*\*.
- 64 И в королевстве всем едва ли  
Вы лучше встретите роман.  
Заказ ему на книгу дан  
Филиппом Фландрским; поглядим,
- 68 Как сможет справиться он с ним!

---

\* Хотя в данном случае Кретъен вновь ссылается на апостола Павла, здесь налицо скрытая цитата из другого новозаветного текста — Первого послания апостола Иоанна: «И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем» (1Ин. 4:16).

\*\* Кретъен дает понять, что мог располагать каким-то письменным источником, который передал ему граф Фландрский, то есть «книгой»: *Ce est li contes del graal, / Don li cuens li bailla le livre* (vv. 66–67). Но пока неизвестно, существовал ли более ранний французский или латинский текст, содержащий историю Грааля.



Рыцарь святого Грааля. Картина Дж. Фредерика. 1912 г.

Случилось то порой цветущей\*,  
Когда листвою покрылись пущи  
И встали травы на лугах,  
72 Был слышен щебет ранних птах,  
Все ликovalo, посвежевши.  
В ту пору сын Вдовы\*\*, владевшей

---

\* Такой лирический зачин является традиционным для лирической поэзии XII века.

\*\* Имя матери Персеваля в романе Кретьена де Труа так и не названо: она словно отождествляется со своей несчастной судьбой. И герой романа до определенного момента именуется только так, как привыкла называть его мать, — сынок (mon fils). Это сгущает атмосферу тайны и в то же время призвано подчеркнуть неразрывную связь матери и сына.

- Пустынным Лесом\*, весел, бодр,  
76 Оставив одинокий одр,  
Коня поспешно оседдал,  
Три дротика с собою взял  
И при таком вооруженье  
80 Покинул матери владенье,  
Чтоб труд крестьянский повидать.  
Овес велела сеять мать  
И взборонить свои уголья.  
84 Итак, при благостной погоде  
Он въехал в лес, вдруг ощутив  
Внезапной радости прилив.  
Внимая птицам голосистым,  
88 Проникся он восторгом чистым.  
Он наслаждался от души,  
И для того, чтобы в глуши  
Предаться счастьем на природе,  
92 Он отпустил коня поводи.  
На сочном, свежем трав ковре  
Конь стал пастись о той поре,  
А он, владевший дротом ловко,  
96 Вокруг метал с большой сноровкой  
Те три, оружие свое.  
Вперед бросал их, как копье,  
И вверх и вниз для интереса,  
100 Как вдруг увидел в чаще леса

---

\* Топоним Пустынный Лес (Gaste Forêt), обозначающий владения матери Персеваля, имеет широкий эпический смысл, обозначая безлюдные, заброшенные (или невозделанные) пространства. Замок Бланшефлер также расположен в опустевших землях — terre gaste (v. 1709). Ж. Ле Гофф отмечал: «Словарный запас новых, находившихся в процессе становления местных языков подтверждает устойчивость ассоциации “лес — пустыня”. Практически постоянным эпитетом к существительному forest (ст.-фр. “лес”) является прилагательное gaste (опустошенный, пустой, засушливый)...» (Ле Гофф Ж. Средневековый мир воображаемого. М. : Прогресс, 2001. С. 94.)

- Пять рыцарей вооруженных,  
Как подобает снаряженных.  
Они, шумя и грохоча,  
104 Рубили с помощью меча  
Дубов и грабов сень густую,  
Идя сквозь чащу вековую.  
Скрипели копыя и броня,  
108 Мечи им вторили, звеня.  
Юнец не видел, кто они,  
Но слышал треск и лязг брони  
Людей, что были недалече.  
112 Он молвил, удивившись встрече:  
«О дама, матушка моя,  
Вы были правы, понял я,  
Сказав, что дьяволы вот эти»<sup>\*</sup>  
116 Ужасней всех существ на свете.  
Тем вы смогли мне объяснить,  
Что, встретив бесов, осенить  
Себя крестом потребно сразу.  
120 Я не последую наказу,  
Не стану ради них креститься.  
Остер мой дрот, крепка десница,  
Я силу к дроту приложу,  
124 Им приближаться закажу».   
Такою предварил он речью  
Ту непредвиденную встречу.  
Лишь юноша увидал, как  
128 Они, покинув чащи мрак,  
Ему предстали в светлых латах,  
В шеломах блестящих, богатых,

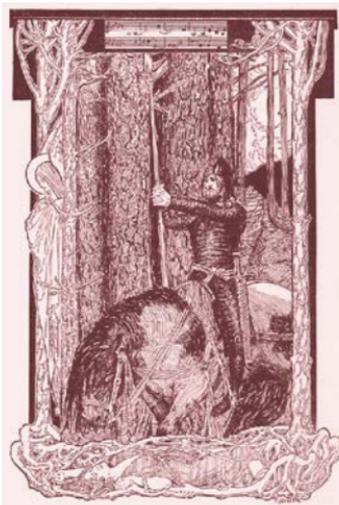
---

<sup>\*</sup> Эта первая ассоциация Персеваля отражает особенности средневековой ментальности. Явление дьявола, согласно средневековым суевериям, должно было сопровождаться сильным шумом, а рыцари, еще непонятные герою существа, продвигались по лесу с грохотом и лязгом мечей. Слуховое восприятие здесь опережает зрительное.

- 
- При ладных копьях и мечах,  
132 В серебре на солнечных лучах,  
Лазурных, золотых, зеленых, —  
Он вмиг пленился видом оных.  
И молвил так себе: «Мой Бог!
- 136 Как ангелов за бесов мог\*  
Принять я в леса глубине?  
Прости меня, ведь грех на мне,  
В своих познаниях я плавал,
- 140 Когда сказал, что ангел — дьявол.  
Вы, мать, скрывали правду зря,  
Об ангелах мне говоря,  
Что красотой их совершенней
- 144 Лишь Бог, создатель всех творений.  
Но здесь сам Бог в лесной тени,  
И Он прекрасен, как они,  
Хоть в них краса десятой долей.
- 148 Раз мне внушила мать дотоле,  
Что Бога нужно обожать,  
Ему молиться, почитать  
Его и всех, кто с ним, я буду,
- 152 Днесь обожать, дивиться чуду». —  
И тут же павши ниц на дол,  
Он громко «Верую» прочел  
И все молитвы стал читать,
- 156 Которым научила мать.  
Его заметив, самый важный  
Другим скомандовал протяжно:  
«Остановитесь, пал юнец,

---

\* Красота в средневековых представлениях ассоциировалась с Богом и ангелами и обрамлялась подчеркнуто яркими красками, сиянием золота и серебра, небесной лазури и проч. Смена слуховых восприятий зрительными для Персеваля оказывается решающей для переоценки происходящего. Эта деталь подчеркивает наивность и непосредственность героя.



Парсифаль в поисках Святого Грааля.  
Иллюстрация Франца Штассена. 1903 г.

- 160 Нас испугавшийся вконец,  
И коли подойдем мы вместе,  
От страха он умрет на месте  
И не ответит ничего
- 164 На то, что спросим у него».   
Остановились. Рысью спорой  
Подъехал к юноше он скоро  
И поприветствовал пристойно:
- 168 «Не бойтесь, юноша, спокойно».   
«О нет, Спасителем клянусь,  
В Него я верю, не боюсь! —  
Ответил тот. — Ведь Бог вы, да?»
- 172 «Да что вы, нет!» — «А кто тогда?»   
«Я рыцарь». — «Что это такое?  
О них не слышал ничего я,  
Но Господа прекрасней вы.
- 176 Ах, если бы я мог, увы,  
На вас хоть каплю походить,

- Таким блестящим, дивным быть!»  
Тут рыцарь, выслушав ответ,  
180 Спросил беднягу, подошед:  
«А пятерых не видел ты ли  
И трех девиц, что с ними были?»  
Но знать свое хотел юнец  
184 И вдруг рукою за конец  
Копья воителя схватился.  
«Сеньор, — к нему он обратился, —  
Вы, званье рыцаря носящий,  
188 Что привело вас в эти чащи?  
Хочу я знать, скажите мне». —  
И рыцарь: «Ясно все вполне.  
Услышать новости в надежде  
192 Тебя о них спросил я прежде,  
А ты в ответ ни то ни се.  
Скажу: копье мое, и все». —  
Продолжил юноша: «Простите,  
196 Сеньор, вы мне сказать хотите,  
Что с ним так должно обращаться,  
Как я с тремя могу справляться?»\*  
«Да нет, ты глуп, мой юный друг,  
200 Им бьют, не выпустив из рук». —  
«Ну что ж, оружие такое  
Предпочитать я стану вдвое,  
Поскольку я, куда хочу,  
204 Свой дрот как вздумая мечу  
И при нужде могу настичь  
Им зверя дикого иль дичь,  
Убив их словно бы из лука». —  
208 «Мне болтовня твоя долука,

---

\* Персеваль вооружен тремя дротиками, самым простонародным для рыцарской эпохи оружием. Дротики следовало метать во врага или в добычу на охоте, поэтому рыцарь дальше делает важное уточнение, что мечом, в отличие от дротика, «бьют, не выпуская из рук».

- Сказать о рыцарях изволь,  
Ты знаешь, кто они, отколь?  
А трех девиц ты не встречал?»
- 212 Потрогав щит, тот помолчал,  
Затем спросил, возвысив глас:  
«А это для чего у вас?»  
«Сказал ты это мне с издевкой?»
- 216 Ответа избегая ловко,  
Морочишь голову, юнец.  
Я думал: Бог мне наконец  
Поможет, и узнаю все.
- 220 А ты в ответ мне знай свое.  
Раз объяснений ждешь моих,  
Дам, так и быть, тебе я их,  
И любопытство пусть уймется.
- 224 То, что ношу, щитом зовется.  
«Щитом?» — спросил юнец. «О да,  
И ты не должен никогда  
К нему являть неуваженье.
- 228 Он верный друг мой, в нем спасенье  
От копий, стрел, и, выйдя в бой,  
Им отражу удар любой».  
Тут рыцари, что сзади были,
- 232 К ним конским шагом подступили  
И, поравнявшись с первым тем,  
Спросили у него затем:  
«Сеньор, валлиец что ответил?»\*
- 236 «Невежда он, как я приметил,  
О чем его я ни спрости,  
Валлиец, Бог меня спаси,  
Мне нерадиво отвечает.
- 240 Зато про все, что замечает,  
Расспрашивает, как и что».

---

\* Валлиец для спесивых рыцарей — это почти синоним дикаря и невежи.



Рыцарь в облачении. Иллюстрация к роману  
«История короля Артура и его рыцарей» Говарда Пайла. 1904 г.

- «Сеньор, валлийцы — знайте то —  
Похожи на животных боле,  
244 Чем скот, пасущийся на поле.  
И этот — натуральный зверь.  
Не стоит времени теперь  
На чепуху такую тратить,  
248 И медлить понапрасну хватит». «Уж и не знаю, — рек сеньор, —  
На нас пусть презрит Божий взор!  
Но прежде, чем поехать дальше,  
252 Все разьясню ему без фальши,  
О чем бы он ни вел расспрос». Вновь задан юноше вопрос:  
«Прости, но не встречал ли их,  
256 Тех рыцарей ты пятерых  
И трех девиц?» Юнец тихонько  
Кольчугу тронул и легонько  
Повлек к себе ее тотчас:  
260 «Сеньор, а что это на вас?  
Столь тяжела у вас одежда».

- «Юнец, ты, видно, впрямь невежда!  
Не знаешь?» — «Нет!» — «Кольчуга, знай,
- 264 По весу — как металл, считай». — «Видишь сам!»  
«Не знал. Дивлюсь я чудесам,  
Она прекрасна, святой Боже,
- 268 Но вам, сеньор, она на что же?»  
«Все просто, юноша, смотри:  
Хотя бы дротники, все три,  
В меня метнул ты или стрелы,
- 272 Ан глядь, здоровый я и целый». — «Сеньор, таких не дал бы хоть  
Оленям благостный Господь,  
Не смог бы я их убивать,
- 276 Тогда охоте не бывать». — Тот молвил: «Друг мой, послужи мне,  
Об этих рыцарях скажи мне  
И о девицах, наконец».
- 280 Нездравомысленный юнец  
Так продолжал: «Сеньор благой,  
А вы с рождения такой?»  
«Нет, юноша, не быть такому».
- 284 Нельзя родиться так живому». — «Но кто же дал вам сей наряд?»  
«Тебе ответить буду рад».  
«Скажите же». — «Без затруднений.
- 288 Пять дней назад и даже мене  
Всем этим был я оснащен,  
Ведь в рыцари я посвящен  
Артуром-королем. Скажи,
- 292 Здесь проезжавшие мужи,  
Что трех девиц сопровождали,  
Шли мимо шагом иль бежали?»  
И тот ответил на вопрос:
- 296 «Вон лес, вы видите, возрос,  
Обняв возвышенности склоны?»

- И есть ущелья там Вальдонны\*.  
«И что там есть, скажи скорей?»
- 300 «Крестьяне матери моей.  
Они там боронят и пашут.  
И коль их видели, расскажут  
О проезжавших тем путем».
- 304 Те попросили впятером  
Поехать вместе с ними, коли  
Захочет юноша, на поле  
Их к боронящим проводить.
- 308 Не преминув в седло вскочить,  
Помчался юноша туда,  
Где пахотная шла страда  
И сеяли овес на ниве.
- 312 При виде господина вживе  
Работниковхватила дрожь.  
Но этот ужас отчего ж?  
Все из-за рыцарей, прибывших
- 316 В своих доспехах, глаз слепивших.  
Они ведь знали: коль их званье  
Узнает юноша, желанье  
Внушит ему таким же стать,
- 320 Что потрясет смертельно мать.  
И знали, что, представь он ясно,  
Сколь это звание прекрасно,  
Стать рыцарем возжадет вмиг.
- 324 Тут юноша спросил у них:  
«Здесь пятерых вы не видали,  
Что трех девиц сопровождали?»  
«Видали до зари, сеньор».
- 328 Тому, с кем вел он разговор,  
Промолвил юноша тогда:  
«Сеньор, здесь проезжали, да,

---

\* Речь идет о воображаемой гористой местности вблизи владений матери Персеваля.

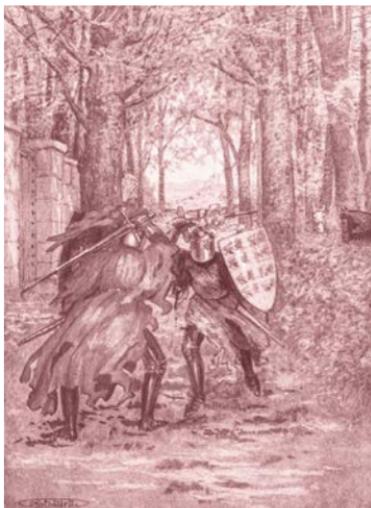
- И рыцари, и девы эти,  
332 Но мне о короле ответьте,  
О том, кто рыцарство дает.  
Еще скажите, где живет  
Иль пребывает он обычно.
- 336 «Скажу, ведь знаю я отлично,  
Что государь наш в Кардуэле<sup>\*</sup>.  
Еще не минуло недели —  
Пять дней всего, — как был я там.
- 340 Коль путь к нему не сыщешь сам,  
Найдется тот, кто путь укажет  
Иль все о нем тебе расскажет,  
Коль он покинет рубежи.
- 344 Теперь прошу тебя, скажи,  
Как называть тебя пристало?»\*\*  
«Сеньор, с охотою немалою.  
Я Милый Сын». — «Ты не сердись,
- 348 Но по-иному назовись». —  
«Еще зовусь я Братом Милым». —  
«Пусть так. Но коль тебе по силам  
Сказать мне правду, не таи,
- 352 Себя как есть мне назови». —  
«Сеньор, — юнец ответил с пылом, —  
Зовусь я Господином Милым». —  
«Ах, вот так имя, вот те на!
- 356 А есть другие имена?»  
«О нет, сеньор, других-то нету!»  
«Мой Боже, много я по свету  
О разных слышал чудесах,

---

\* Кардуэл (чаще Карлиль) — замок, в котором король Артур собирал свой двор во французских рыцарских романах. Именно здесь Мерлин установил знаменитый Круглый стол. Считалось, что Кардуэл расположен в Уэльсе.

\*\* Этот вопрос и последующий диалог могут быть связаны со знаменитым спором реалистов и номиналистов в XII веке.

- 360 Но о таком — увы и ах!»  
Тут рыцарь вскачь галопом скорым  
Помчался к спутникам, которым  
Его случилось дожидаться.
- 364 И юноша спешил умчаться  
В угоды матери своей,  
Тревожившейся без вестей  
О задержавшемся юнце.
- 368 С великим счастьем на лице  
Свое возлюбленное чадо  
Встречала мать с такой отрадой,  
Какую скрыть едва ль могла,
- 372 И, подбежав к нему, рекла:  
«Мой милый сын! Мой милый сын!  
(Так сотню раз). Сполна кручин,  
Не видя вас, я претерпела.
- 376 Такая скорьбь мной овладела,  
Что смерти видела я тень.  
Где пропадали целый день?»  
«Где, госпожа? Отвечу честно.
- 380 Такое стало мне известно,  
Что я восторгом полон весь.  
Не говорили ль вы мне здесь,  
Что ангелы, творенья Бога, —
- 384 Краса небесного чертога,  
Единственные по природе  
И нет их краше в мире вроде?»  
«Да, милый сын, и повторю,
- 388 Что говорила — говорю». —  
«Молчите ж, матушка! Сегодня  
Я зрел создания Господни  
Прекрасней всех на свете сущих,
- 392 И я их видел в наших пущах!  
Не так прекрасно существо  
Творца и ангелов Его!»  
Тут матерью был обнят он:



Сражение с Алым рыцарем. Иллюстрация М. Л. Кирк. 1912 г.

- 396 «Ты, сын, мной Богу посвящен,  
Мне очень за тебя тревожно.  
Ты зрел тех ангелов, возможно,  
Которые людей страшат,
- 400 Зане что видят, то крушат»<sup>\*</sup>.  
«Нет, матушка, нет, нет и нет!  
Се рыцари», — ей был ответ.  
При этом мать лишилась чувств,
- 404 Затем, разъяв немоту уст,  
Заговорила в скорби тяжкой:  
«Ах, как несчастна я, бедняжка!  
Вас, милый сын, хранить я тщилась,
- 408 Сберечь от рыцарства стремилась,  
Чтоб и не слышали о нем,  
Не видели и днем с огнем.  
Вы б стали рыцарем свободно,

---

<sup>\*</sup> Здесь имеются в виду Ангелы Апокалипсиса (Откровение Иоанна Богослова), возвещающие Страшный суд.

- 412 Коль было б Господу угодно  
Спасти нам вашего отца,  
А безупречней удальца  
И уважаемей, мой сын,
- 416 На Островах морских пучин\*  
Вовеки не было героев.  
Гордиться можете, усвоив,  
Что высоки вы, безусловно,
- 420 Как материной родословной,  
Так и отцовой, так как я  
Из рода рыцарей. Семья  
В годину юности моей
- 424 Была знатнее всех семей  
На Островах в пучине моря.  
Но пали лучшие на горе,  
Ведь всем известно, что беда
- 428 Приходит только к тем всегда,  
Кому лишь честь и доблесть — ценность.  
А злоба, низость или леность  
Не могут кары потерять.
- 432 Достойнейших награда — смерть.  
Отец ваш, здесь вам тайну выдам,  
Был ранен в пах\*\* и инвалидом  
Влачил безрадостный удел.
- 436 Оскудевал его надел,  
И таяла богатств несметность,  
Пока не впал отец ваш в бедность.

---

\* Вдоль скалистого побережья Уэльса находятся десятки островов, и они не слишком удалены от того места, где происходит действие, то есть от владений отца Персеваля. Следовательно, упомянутые острова (Iles de la mer) — это не топоним, а обозначение обширной островной территории, где гремела слава доблестного рыцаря.

\*\* Это ранение обычно ассоциируется и с болезнью Короля-Рыболова, хранителя Грааля. В любом случае речь идет не только о мужском бессилии, но и — в более широком смысле — о слабости, беспомощности, опустошенности.



[Почитать описание, рецензии  
и купить на сайте](#)

Лучшие цитаты из книг, бесплатные главы и новинки:

